

УДК 81'373.49:[811.512.154+811.581]-043.95
DOI: 10.36979/1694-500X-2025-25-6-70-74

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЭВФЕМИЗМА «СМЕРТЬ» В КЫРГЫЗСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Ч.К. Бабаканова

Аннотация. Эвфемизмы, обозначающие смерть, представляют собой широко распространённое явление в языке и культуре, отражающее как психологические механизмы избегания, так и символическое отношение общества к феномену смерти. В данной статье проводится сравнительный анализ эвфемизмов, обозначающих смерть, в двух языках с трёх аналитических перспектив: культурного контекста, лингвистических стратегий и прагматических функций. Несмотря на различия в формах выражения, оба языка демонстрируют сходные функции эвфемизмов как средств психологической адаптации и механизмов выражения культурной идентичности в рамках табуированной тематики. Проведённое сопоставление способствует углублению межкультурного языкового понимания и служит теоретико-практической основой для преподавания языка и межъязыкового перевода.

Ключевые слова: кыргызский язык; китайский язык; эвфемизмы для обозначения смерти; сравнительное исследование.

КЫРГЫЗ ЖАНА КЫТАЙ ТИЛДЕРИНДЕГИ «ӨЛҮМ» ЭВФЕМИЗМИН САЛЫШТЫРМАЛУУ ИЗИЛДӨӨ

Ч.К. Бабаканова

Аннотация. «Өлүм» түшүнүгүнө байланыштуу эвфемизмдер тилдерде жана маданияттарда кеңири тараган көрүнүш болуп саналат. Бул көрүнүш, бир жагынан, адамдын психологиялык коргонуу механизмдерин чагылдырып, экинчи жагынан – өлүм феноменине байланыштуу маданий символиканы ачып берет. Бул макалада кыргыз жана кытай тилдери негизги изилдөө объектиси катары тандалып алынган. Эки тилдеги өлүмгө байланыштуу эвфемизмдер маданий контекст, лингвистикалык стратегиялар жана прагматикалык функциялар негизинде салыштырып талдоого алынат. Сөз айкашынын өзгөчөлүктөрүнө карабастан, макалада эки тил тең эвфемистикалык ресурстар аркылуу индивиддин психологиялык адаптациясына кантип шарт түзөрү жана өлүм феномени алдында маданий идентификация механизмдерин кантип чындай турганы көрсөтүлөт. Салыштырма анализ маданияттар аралык лингвистикалык түшүнүктүн тереңдешине өбөлгө түзүп, тилди окутуу жана котормо практикасы үчүн методологиялык мааниге ээ баалуу материал катары сунушталат.

Түйүндүү сөздөр: кыргыз тили; кытай тили; өлүм эвфемизми; салыштырмалуу изилдөө.

COMPARATIVE STUDY OF EUPHEMISM “DEATH” IN KYRGYZ AND CHINESE LANGUAGES

Ch.K. Babakanova

Abstract. Euphemisms for “death” represent a widespread phenomenon across languages and cultures, reflecting both psychological avoidance mechanisms and the cultural symbolization of mortality. This article examines Kyrgyz and Chinese as the primary objects of study, analyzing death-related euphemisms in both languages through the lenses of cultural background, linguistic strategy, and pragmatic function. Despite notable differences in expression, both languages demonstrate how euphemistic language serves psychological adjustment and reinforces mechanisms of cultural identity in the face of death. The comparative analysis contributes to a deeper cross-cultural linguistic understanding and offers a valuable reference for language teaching and translation practices.

Keywords: Kyrgyz language; Chinese language; euphemisms for death; comparative research.

吉尔吉斯语和汉语中“死亡”委婉语对比研究

Ch.K. Babakanova

摘要：“死亡”委婉语是语言文化中的一种普遍现象，体现出人类对死亡的心理规避与文化象征处理。本文以吉尔吉斯语和汉语为研究对象，从文化背景、语言策略与语用功能三个方面对两种语言中“死亡”委婉语进行比较分析。两种语言虽在表达方式上存在差异，但均体现出语言对死亡议题的心理调适功能与文化认同机制。通过研究对比，有助于深化跨文化语言理解，并为语言教学与翻译实践提供参考依据。

关键词：吉尔吉斯语；汉语；死亡委婉语；对比研究

“委婉语”一词的来源古希腊语“*euphemismos; euphemia*”，其构成为“*eu*”意为“好”与“*phemi*”意为“说”，意义是“善言”、“不说或不恰当的话”、“好听的言语”。在古希腊的宗教礼仪中，尤其是在与死亡相关的祭祀活动中，人们往往回避使用直白、带有不祥之感的词语，而更倾向于采用寓意吉利且表达含蓄的说法，以维护言语的庄重性与仪式的神圣感。从这一现象可以看出，委婉语的最初使用，与宗教上的禁忌密切相关，是一种对超自然力量表达敬畏的语言手段。

从语体功能的角度审视，委婉语虽多见于书面语体，其主要作用在于提升语言的修辞色彩与美学价值，使表达更具文学感染力；但在口头交流中亦有广泛分布，特别是在涉及社会敏感、负面意义或文化禁忌的语境中，委婉语通过迂回、隐晦的方式传达原意，能够有效缓解交际过程中的情绪紧张，提升话语的得体性与接受度。

一般语言学界认为，委婉语的产生与“禁忌语”（*табу*）密切关系。禁忌语作为特定文化中的敏感表达，往往因其涉及死亡、性、生理、宗教等社会忌讳领域而被回避。委婉语正是在这种回避机制的推动下应运而生，成为一种既能传达原始语义、又能规避文化冲突的表达工具。对于外语学习者而言，合理运用委婉语不仅有助于避免对异文化禁忌的冒犯，还能减少跨文化交际中可能出现的误解与冲突，从而提高交际的顺畅度和文化适应能力。

一、“死亡”委婉语的产生

作为语言学研究领域的一名学者，在对中外多位专家关于“死亡”委婉表达方式的研究成果进行系统梳理与深入剖析的基础上，可以明确地发现，“死亡”委婉语的生成并非语言演化过程中的偶发事件，而是深层文化观念、心理机制与社会规训等多重因素交互作用的产物，从窥见语言深层结构与人类生存经验之间所构建的紧密联系。

从语言禁忌的角度来看，死亡自古以来便带有神秘性与强烈的忌讳意味。正如刘蕴璇所指出，“死亡”一词因其敏感属性而在言语交际中被谨慎对待，其直接表达往往被认为不吉，甚至可能引起交流对象的情绪波动或抗拒心理。因此，在实际语言使用中，人们更倾向于选用，如“去世”、“离世”、“辞世”或“驾鹤西去”等具有文化寓意且情感上更为缓和的表达方式，以替代直白生硬的“死”字。这种表达方式的替换不仅体现了语言使用者对交际礼貌与情感分寸的关注，也从更深层次揭示出语言作为文化传达工具在调节心理、缓释情绪方面所具备的独特功能 [1]。

从跨文化视角出发，J.S. Neaman 与 C.G. Silver 认为死亡委婉语广泛存在于多种语言系统之中，这说明死亡带来的心理恐惧与认知逃避具有跨越文化的普遍性。语言学的共同语用机制使得各民族在面对“终极命题”时，皆倾向于通过委婉语方式进行规避与转喻 [2]。

此外，R.W. Holder 在《How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms》中系统梳理了大量与死亡相关的英语委婉语，如“*pass away*”、“*go to a better place*”、“*departed*”，并指出此类表达不仅服务于语言的礼貌原则，更反映社会对“直言说死亡”的普遍抵触心理 [3]。

疏志强更进一步指出，死亡代语不仅仅是语言的替代表现，它更是文化心理的深层映射。委婉语的产生、传承与变异实际上是在回应个体与群体如何面对死亡这一终极存在，体现出对生命意义、灵魂归宿乃至社会结构的复杂认知 [4]。

由此可见，死亡委婉语的生成并非单一动因所致，而是多种社会文化因素交织互动的结果。其中，人类对死亡本能的回避心理、特定文化中的禁忌规训、维系社会伦理情感的需要，以及言语交际中对礼貌性的遵循也发挥了重要作用。各民族在各自语言体系内构建出兼具独特性与共通性的表达策略，使个体在面对死亡这一终极命题时得以缓冲心理冲击，同时

在潜移默化中维护了文化的延续性与群体的价值认同感。此种语言现象深刻揭示出：语言不仅是传递信息的符号系统，更是文化经验的映射与心理机制的外在体现。

二、吉汉“死亡”委婉语对比分析

1 吉尔吉斯语中“死亡”委婉语

在吉尔吉斯语语言研究中，死亡相关的委婉表达作为文化语言学的重要组成部分，一直是本民族语言系统中最具社会功能和情感深度的研究方向之一。近年来，众多学者从词汇学、语义学、风格学、对比语言学等多个角度对这一主题进行了多维度的探讨，本文将对相关代表性文献进行系统的回顾与解析。

Б. Аракеев 书中以文学形式展现了吉尔吉斯民族关于生死的哲学观念与语言习惯。虽然该文非纯语言学论文，但其在小说语言和人物话语中频繁出现的死亡委婉表达（如 “жолу бүттү”（旅途结束）、“дүйнө салды”（去世）等），为理解吉尔吉斯语言中死亡隐喻的文化心理基础提供了宝贵素材。该作间接显示，死亡在民族集体意识中的位置，不仅体现在宗教仪式，更深植于日常表达与文艺传统之中 [5]。

А. МаксUTOBA 在其研究中对吉尔吉斯语中的“死亡”与“哀悼”相关的多种委婉表达方式进行了系统性的梳理与分析。作者从语体风格、情感内涵以及使用频率等多个维度入手，揭示出这些委婉语在吉尔吉斯民族语言文化中所具有的独特地位与复杂性。研究指出，这类语言现象并非偶然产生，而是表现出高度的文化敏感性和社会适应能力，它深深植根于吉尔吉斯人的宗教观念、传统禁忌和对死亡本身的心理深层恐惧。作者分析了若干语义核心词汇（如“өлүм”（死亡）、“өлдү”（去世）、“көр”（坟墓）、“мүрзө”（墓地）等。举例而言，“өлдү”（去世）单词拥有多达200个委婉表达，如“дүйнөдөн кайтты”（离开人世）、“көз жумду”（闭眼）、“ажалы жетти”（寿终）等；而如“учуп кетти”（飞走了）、“чарчап калды”（累了）则多用于表达儿童或婴儿的离世，体现了母语使用者在表达语义同时，兼顾听者的情绪接受度。此外，文章还考察了悼念与悲伤表达的语言模式，如“өкүрүү”（男声哀号）、“кошок кошуу”（女性的哀歌）、“үн чыгаруу”（发出声音）等，显示出语言与性别、仪式和文化传统的多重联系。本文章作者不仅系统梳理了吉尔吉斯语中“墓”相关的语义表达，更从语言心理、文化隐喻、语体风格等多角度

深入解析了死亡委婉语的生成机制和社会功能 [6]。

А. МаксUTOBA 以 “көр”（坟墓）为核心词汇，分析了其在吉尔吉斯语中如何因强烈的情感冲击而逐渐被 “бейит”（墓穴）、“мүрзө”（墓地）、“жай”（墓地）等词所替代。该文通过分析习语、谚语、文学引用等形式，展示 “көр” 单词在民族语言文化中的深层负面情绪投射，并归纳其委婉替代的语义和风格动因。此研究揭示了词汇情绪色彩与社会认知之间的互动机制 [7]。

Н. Черикбаева 在对吉尔吉斯语与英语中死亡委婉语的对比研究中，从形态结构与语法构词角度出发，探讨两种语言如何通过动词性词组、被动结构、名词化等手段实现委婉表达。作者发现，两种语言虽然文化背景不同，但在语言策略上存在趋同现象，如均以动作模糊化（如 “уйкуга кетти” / “passed away”（安息））来规避死亡直言。这为委婉语研究的跨语言拓展提供了新路径 [8]。

К. Юдахин 词典不仅对吉尔吉斯语核心词汇提供俄文对应翻译，也揭示词义在双语语境中的使用差异。尤其重要的是，对于死亡相关词条的俄语翻译，如 “өлүм”（死亡）、“бейит”（墓穴）、“ажал”（寿终）、“мүрзө”（墓地）等，在翻译实践中表现出婉转语言所表达的语义调适特征。该辞典是研究语言间委婉语对比不可或缺的工具文献 [9]。

通过对上述文献的系统分析可见，吉尔吉斯语中与死亡相关的委婉语体现出语言对文化禁忌的高度适应能力。这种语言体制不仅构成了话语伦理的基础，也反映了语言与民族情感之间密切联系。从文化哲学、语体风格到对比语言学等角度展开的研究，已为进一步构建吉尔吉斯语死亡语汇的认知框架奠定坚实基础。未来的研究应继续拓展此类委婉表达在新媒体语境中的演化规律，并加强其与心理语言学的交叉分析。

2 汉语中“死亡”委婉语

委婉语，作为语言中不可或缺的修辞手段，其使用不仅仅体现出说话者的表达策略，更深层反映了文化认知与心理机制。在汉语中，“死亡”因其沉重、悲痛与文化禁忌性而成为委婉语研究的重要主题。

陈望道最早将委婉语界定为“用含蓄、柔和、得体的语言替代可能引起不适的直白表达”，这一定义至今仍被广泛引用 [10]。李军华进一步指出，委婉语是一种“语言的礼貌性调节机

制，是文化背景下的表达智慧”，强调其语用功能和社会适应性 [11]。

王雅军整理了“去世”、“辞世”、“仙逝”、“长眠”等大量与死亡有关的委婉表述，指出其具有“社会适应性、情感缓和性与文化依附性” [12]。张宇平在著作中对“长眠”、“走了”、“回去了”等表述进行了语义分类，提出其多来自宗教信仰、生命循环观和祖先崇拜观念的隐喻延伸 [13]。

刘蕴璇特别强调“死”作为禁忌词的文化规避现象，并分析了“驾鹤西去”、“辞别人世”等表达背后的“生命敬畏”意识 [1]。

束定芳与徐金元提出，委婉语的产生不仅是语言层面的问题，更是“社会结构、文化禁忌与心理调适的综合体现” [14]。钱丽琼则认为，汉语委婉语体现出“以和为贵、含蓄为美”的传统语言文化观 [15]。

在文学语境中，吴礼权指出委婉语往往被赋予诗性修辞效果，使“死亡”不再冷硬直白，而成为“意象叙述与情感升华的工具” [16]。

邱林林则以语用学视角归纳了死亡委婉语的三大功能：①避免刺激；②体现礼貌；③实现沟通顺利。

通过上述文献的系统梳理与归纳，可以做出研究结论：“死亡”委婉语是一种深度融合文化心理与交际策略的语言现象，其核心功能不仅仅是避免“说死”之忌讳，更是一种文化认同与价值观念的体现。语言中的“死亡表达”具有高度文化依赖性。在汉语中，委婉表达反映出对“生命圆满终结”的哲学理解，以及对死者与生者之间情感纽带的维系。

三、吉汉两种语言“死亡”委婉语的对比分析

通过深入梳理与分析吉尔吉斯语与汉语中“死亡”相关的委婉表达方式，可以看出，两种语言在应对死亡这一普遍而敏感话题时，虽在语言形式、修辞习惯与文化背景上各具特色，但在深层的认知结构与文化心理机制上表现出既有共通之处，也存在显著差异。从文化动因来看，吉尔吉斯语中的死亡委婉语体现出宗教信仰与游牧文明的深刻影响，其用语强调命运安排与灵魂回归，如“дүйнөдөн кайтты”（离开人世）等表达展现出死亡作为自然归宿的接受态度。而汉语中的委婉语则深植于儒释道思想传统，常通过“驾鹤西去”、“圆寂”等词语，折射出对生命循环与人格超脱的哲学理解。

综合上述分析，可以归纳研究结论：文化背景方面，吉尔吉斯语更注重集体情感与仪式传统，而汉语则体现出对礼仪秩序与文学传统

的传承；语言策略方面，吉尔吉斯语以动作性表达再现具体场景，而汉语倾向于通过固定结构与典故实现语言的规范化与象征性；语用功能方面，二者均通过委婉表达达成安抚情绪、维系关系与确认文化身份的多重目的，反映出语言在生死命题面前所具有的社会整合与心理调节功能。

因此，通过对比可以确认，汉语与吉尔吉斯语在构建死亡话语时各有偏重，但其核心本质均体现出人类语言系统在面对终极命题时的普遍心理机制与文化逻辑。

四、结语

“死亡”作为人类普遍经历却难以正面表达的生命终结现象，在语言体系中往往通过委婉、含蓄的方式加以呈现，体现出深层的文化心理与价值取向。通过对吉尔吉斯语与汉语中“死亡”相关委婉表达的比较研究可以看出，尽管二者所依托的文化背景迥异，但其在处理死亡话题时均展现出对生死议题的普遍回避心理与象征性表达倾向。吉尔吉斯语的表达方式植根于宗教信仰与游牧传统，侧重体现生命终点的自然性与宿命观念；而汉语中则深受儒道佛多元思想影响，通过语言反映对道德秩序、灵魂轮回及祖先崇敬的哲学认知。两种语言的委婉策略虽形式各异，但均体现出语言作为文化传播与社会调适工具的重要作用，其在缓解情感张力、维护交际礼仪以及传承集体意识等方面发挥着不可替代的功能。因此，“死亡”委婉语的研究不仅揭示了语言与文化的深度融合机制，而且提供了极具价值的理论基础和方法启示，使跨文化交流能力得到提升，语言教学实践和翻译策略得到优化。

Поступила: 08.04.2025;

рецензирована: 22.04.2025; принята: 24.04.2025.

参考文献:

1. 刘蕴璇. 禁忌语“死”的对代语及其文化内蕴 [J]. 内蒙古社会科学: 汉文版, 1997 (1).
2. Neaman J.S. & Silver C.G. Kind Words: A Thesaurus of Euphemisms [M] / J.S. Neaman & C.G. Silver. New York: Facts On File, Inc., 1990.
3. Holder R.W. How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms [M] / R.W. Holder. Oxford University Press, 2007.
4. 疏志强. “死亡”代语及其文化意蕴 [J]. 汉语学习, 1998 (10).
5. Аракеев Б. Кадам ушул / Б. Аракеев // Фабула. 2013. № 23. С. 4–5.

6. *Максимова А.А.* Виды эвфемизмов в кыргызском языке, связанных со смертью и выражением соболезнования / А.А. Максимова // Бюллетень науки и практики. 2021. Т. 7. № 7. С. 394–398.
7. *Максимова А.А.* Эвфемизмы слов «көр» в кыргызском языке / А.А. Максимова // Концепт. 2017. № 12. С. 198–202.
8. *Черикбаева Н.Б.* Морфологические особенности эвфемизмов в кыргызских и английских языках / Н.Б. Черикбаева // Международный журнал экспериментального образования. 2016. № 2 (Ч. 2). С. 365–368.
9. *Юдахин К.К.* Кыргызско-русский словарь / К.К. Юдахин. М., 1965.
10. 陈望道. 修辞学发凡 [M]. 上海: 开明书店, 1950.
11. 李军华. 关于委婉语的定义 [J]. 湘潭大学学报, 2004 (4).
12. 王雅军. 实用委婉语词典 [M]. 上海: 上海辞书出版社, 2005.
13. 张宇平. 委婉语 [M]. 北京: 新化出版社, 1998.
14. 束定芳, 徐金元. 委婉语研究: 回顾与前瞻 [J]. 外国语, 1995.
15. 钱丽琼. 汉语委婉语及其文化成因 [J]. 文学教育, 2013 (11).
16. 吴礼权. 委婉语修辞研究 [M]. 济南: 山东文艺出版社, 2008.
- 邱林林. 委婉语功能的语用学研究 [J]. 语言与文化研究, 2010年第6期